

Gland, Suisse

« \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_\_

La société VIA TRAVEL SA, ci-après dénommée «l'Opérateur», représentée par le Directeur Général Mr. Alexey Prudkov, d'une part et La société

\_\_\_\_\_ ,  
ci-après dénommée «l'Agent», représentée par

\_\_\_\_\_ ,  
d'autre part, Les deux sociétés dénommées ci-après les «Parties», ont conclu le présent Contrat sur ce qui suit.

Компания «VIA TRAVEL SA» («Виа Тревел СА»), именуемая в дальнейшем «Оператор», в лице Генерального директора Алексея Прудкова, с одной стороны, и

\_\_\_\_\_ ,  
именуемая в дальнейшем «Агент», в лице

\_\_\_\_\_ ,  
с другой стороны, совместно именуемые «Стороны», подписали настоящий договор о нижеследующем:

## 1 OBJET

- 1.1 L'Agent et l'Opérateur coopèrent dans le domaine du Tourisme international dans le respect de la présente convention (ci-après dénommée «la Convention»).
- 1.2 L'Agent s'engage à regrouper des Touristes, à remplir les formalités légales et à expédier les groupes de Touristes (ci-après «les Touristes»). L'Opérateur leur fournit des services conformément aux programmes des Tours établis et selon les tarifs convenus.  
On entend par Tour l'éventail des services fournis aux Touristes dans les pays d'accueil: hébergement, transport, restauration, excursions, services des guides et autres services fournis en fonction du but du voyage.
- 1.3 La composition de chaque groupe et le programme du voyage sont concertés entre les Parties par écrit.
- 1.4 Les Avenants et autres Annexes à la Convention, le programme du voyage, la correspondance et les tarifs font partie intégrante de la Convention.

## 2 DROITS ET OBLIGATIONS DES PARTIES

- 2.1 L'Opérateur :
  - communique à l'Agent toute information nécessaire et précise concernant le Tour, explique les éléments spécifiques des services à fournir et met à sa disposition toute information et publicité nécessaires;
  - prend en charge les Touristes dans le pays d'accueil dans la limite du programme du Tour et dans le respect des normes juridiques internationales;
  - dans des cas spéciaux l'empêchant de fournir la prestation de service déjà confirmée pour des raisons qui ne dépendent pas de sa volonté, a le droit de remplacer ledit service par un autre du même niveau (de la même catégorie) ou d'un niveau supérieur ou inférieur avec l'accord de l'Agent, auquel cas la différence du prix du service sera à encaisser ou à régler par l'Agent. Cette substitution n'est possible que pendant la période allant de la date d'acquisition du service à celle de sa prestation.
- 2.2 L'Agent:
  - communique aux Touristes toute information complète et précise sur le Tour, conformément à l'information reçue de l'Opérateur;
  - assure sans retard la communication de tous les documents et de toute information dont l'Opérateur a besoin pour fournir les services inscrits au programme du Tour;
  - effectue sans retard les versements dus à l'Opérateur, selon les dispositions de l'article 4 de la Convention;
  - a le droit d'annuler unilatéralement et à tout moment à la demande des Touristes le Tour (ou Service) réservé, dans le respect des modalités d'annulation et en versant à l'Opérateur le dédit spécifié à l'article 5 de la Convention;
  - reçoit les plaintes des Touristes et les porte sans délai à la

## 1 ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

- 1.1 Агент и Оператор осуществляют сотрудничество в области международного туризма, руководствуясь настоящим Договором (далее - Договор).
- 1.2 Агент осуществляет набор, оформление и отправку групп туристов (далее - туристы), а Оператор осуществляет их обслуживание по согласованным тарифам и программам туров.  
Под туром понимается комплекс услуг по сервисному обслуживанию туристов в странах пребывания: размещение, транспортное обслуживание, питание, экскурсионное обслуживание, услуги гидов-переводчиков и другие услуги, предоставляемые в зависимости от целей путешествия.
- 1.3 Состав группы и программа тура согласуются Сторонами в письменной форме.
- 1.4 Приложения к Договору, дополнительные соглашения, программа тура, переписка, тарифы - являются неотъемлемой частью Договора.

## 2 ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

- 2.1 Оператор:
  - предоставляет Агенту необходимую и достоверную информацию по туру, разъясняет специфику оказания услуг, обеспечивает Агента информационными и рекламными материалами;
  - обеспечивает сервисное обслуживание туристов в странах пребывания в соответствии с программой тура и международными правовыми нормами;
  - в особых случаях, препятствующих оказанию подтвержденной услуги по не зависящим от него причинам, сохраняет за собой право заменять услугу на услугу того же уровня (той же категории), уровнем ниже или выше, с согласия Агента и с соответствующим возвратом Агенту или соответствующей доплатой Агентом разницы в стоимости услуги. Данная замена возможна в срок между датой приобретения услуги и датой оказания услуги.
- 2.2 Агент:
  - полно и достоверно предоставляет туристам информацию о турах в соответствии с информацией, полученной от Оператора;
  - обеспечивает своевременное предоставление всех документов и всей информации, необходимых Оператору для оказания услуг по туру;
  - своевременно производит расчеты с Оператором в соответствии с разделом 4 Договора;
  - вправе в любое время по желанию туристов в одностороннем порядке аннулировать забронированный тур (услугу) с соблюдением порядка аннуляции и выплатой Оператору неустойки в соответствии с разделом 5 Договора;
  - принимает претензии туристов и оперативно доводит

connaissance de l'Opérateur conformément au paragraphe 5.4 de la Convention.

### **3 RESPONSABILITE DES PARTIES**

- 3.1 La responsabilité des Parties est définie par la Convention.
- 3.2 L'Opérateur est responsable des services fournis aux Touristes dans le pays d'accueil et prévus au programme du Tour.
- 3.3 L'Opérateur n'est pas responsable de l'organisation du transport international des Touristes.
- 3.4 Les Parties ne sont pas responsables l'une envers l'autre, ni envers les Touristes, du préjudice qui serait causé à ces derniers dans le pays d'accueil pour une raison indépendante de la volonté des Parties, pas plus que des actions des Touristes entrant en contradiction avec la loi du pays d'accueil.
- 3.5 L'Opérateur répond du préjudice causé aux Touristes et imputable à l'Opérateur.
- 3.6 L'Opérateur répond de la prestation des services inscrits au programme du Tour mais sa responsabilité ne saurait être engagée au cas où les services fournis ne répondraient pas aux attentes des Touristes.
- 3.7 L'Opérateur ne rembourse pas les services inscrits au programme dont les Touristes n'ont pas profités pour une raison non imputable à l'Opérateur.

### **4 TARIFS ET REGLEMENTS**

- 4.1 Les tarifs des services spécifiés sur la liste des prix de l'Opérateur (ci-après « le catalogue ») comprennent la commission de l'Agent, fixée à \_\_\_\_\_%, à l'exclusion des cas où la description des services indique une réduction.
- 4.2 Les tarifs et les réductions de l'Agent pour les services qui ne figurent pas au catalogue sont à décider d'un commun accord entre les Parties.
- 4.3 L'Agent établit les prix de services pour les touristes indépendamment.
- 4.4 Le Tour ou le service est réglé sur présentation d'une facture établie par l'Opérateur.
- 4.5 Le règlement s'opère par règlement par compensation sur le compte de règlement (courant) de l'Opérateur dont les références sont indiquées à l'article 11 de la Convention. L'Agent doit confirmer avoir payé en transmettant à l'Opérateur une copie de l'ordre de virement.
- 4.6 D'autres formes de règlement sont possibles, d'un commun accord entre les Parties. Lorsque l'Opérateur débite la carte de crédit d'un Touriste, des frais de débit supplémentaires sont prélevés ; ces frais correspondent à 3% du montant.
- 4.7 Le règlement est opéré au plus tard pendant les dix jours bancaires précédant la date de début du Tour, de prestation du service.
- 4.8 En cas de retard de règlement, l'Agent est redevable d'une pénalité à raison de 0,5% du prix du Tour, du service, par jour de retard.
- 4.9 Le Tour est considéré comme complètement réglé après l'inscription de la totalité de la somme facturée par l'Opérateur sur son compte de règlement (courant).
- 4.10 Au cas où l'Opérateur n'aurait pas été payé vingt-quatre heures avant le début du Tour, de la prestation de service, il a le droit de refuser de fournir les services prévus sans rien devoir à l'Agent, et le Tour ou le service est automatiquement annulé, auquel cas l'Agent doit régler toutes les sanctions mentionnées à l'article 5 de la Convention.

их до Оператора, согласно пункту 5.4 Договора.

### **3 ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН**

- 3.1 Ответственность Сторон определяется Договором.
- 3.2 Оператор несет ответственность за обслуживание туристов в странах пребывания, предусмотренное программой тура.
- 3.3 Оператор не берет на себя ответственность за организацию международных перевозок туристов.
- 3.4 Стороны не несут ответственности друг перед другом и перед туристами за ущерб, который нанесен туристам в странах пребывания не по вине Сторон, а также за действия туристов, нарушающие законодательство стран пребывания.
- 3.5 Оператор несет ответственность за ущерб, причиненный туристам, только при наличии вины Оператора.
- 3.6 Оператор несет ответственность за оказание услуг, составляющих программу тура, однако не несет ответственность за несоответствие предоставленных услуг ожиданиям туристов.
- 3.7 Оператор не возвращает стоимость услуг предусмотренных программой тура, которыми туристы не воспользовались не по вине Оператора.

### **4 ОПЛАТА И РАСЧЕТЫ**

- 4.1 Тарифы на услуги, представленные в ценовом каталоге (далее - каталог) Оператора, включают агентское вознаграждение (далее - скидка) Агента в размере \_\_\_\_\_%, кроме тех случаев, когда в описании услуги приводится фиксированная скидка.
- 4.2 Тарифы и скидки Агента на услуги, не представленные в каталоге обговариваются Сторонами дополнительно.
- 4.3 Стоимость услуг для туристов Агент устанавливает самостоятельно.
- 4.4 Оплата тура, услуги (далее - оплата) производится на основании счетов, выставленных Оператором.
- 4.5 Оплата производится безналичным расчетом на расчетный счет Оператора по реквизитам, указанным в разделе 11 Договора. Факт осуществления оплаты подтверждается предоставлением Агентом Оператору копии платежного поручения.
- 4.6 По согласованию Сторон возможны другие формы оплаты. При дебитации Оператором кредитных карт туристов, взимается дополнительный процент от суммы стоимости услуг - 3%.
- 4.7 Оплата производится в срок не позднее, чем за 10 банковских дней до даты начала действия тура, оказания услуги.
- 4.8 В случае задержки оплаты Агент облагается штрафом в размере 0,5% от стоимости тура, услуги за каждый день задержки.
- 4.9 Тур считается полностью оплаченным при фактическом поступлении на расчетный счет Оператора всей суммы по счету, выставленному Оператором.
- 4.10 В случае неполучения Оператором необходимой суммы за 24 часа до даты начала действия тура, оказания услуги Оператор вправе отказать Агенту в оказании услуг без штрафных выплат Агенту, и тур, услуга автоматически считается аннулированным (-ой), вследствие чего Агент оплачивает все штрафные санкции, указанные в разделе 5 Договора.

## **5 ANNULATION DES SERVICES ET REGLEMENT DES LITIGES.**

- 5.1 En cas d'annulation unilatérale d'un Tour par l'Agent, celui-ci s'engage à verser la somme suivante à l'Opérateur : les frais engagés pour l'organisation du Tour, le prix des services fournis depuis l'introduction de la demande à la réception de l'avis d'annulation, les amendes et les dédits au profit des fournisseurs de services, la somme que l'opérateur aurait du percevoir si le Tour, le service, n'avait pas été annulé (manque à gagner).
- 5.2 En cas d'annulation d'un Tour, d'un service moins de 24 heures avant le début du Tour, du service ; ou si les Touristes n'ont pas profité d'un service pour une raison indépendante des Parties, la totalité (100%) du prix du Tour sera retenue.
- 5.3 Une modification radicale du programme approuvé (modification de l'itinéraire, changement d'hôtel...) est assimilée à l'annulation et est passible d'amendes.
- 5.4 Les réclamations faites par l'Agent pour le préjudice causé aux Touristes par la faute de l'Opérateur sont recevables par ce dernier pendant un mois à compter de la date du préjudice et seulement sur demande écrite faite par les Touristes au représentant de l'Opérateur avant la fin du Tour.
- 5.5 Les questions litigieuses relatives à l'accomplissement des conditions de la Convention doivent être réglées pendant un an à compter de l'introduction par l'Agent de la plainte écrite.
- 5.6 Tout litige ou différend consécutif à une mauvaise exécution de la Convention sera réglé par voie de négociation. A défaut de règlement à l'amiable, il sera communiqué à la Chambre de Commerce de Paris pour être tranché dans le respect du droit français.
- 5.7 La décision de l'Arbitrage de la Chambre de Commerce de Paris sera définitive et sans appel.

## **6 FORCE MAJEURE**

- 6.1 Aucune des Parties ne sera tenue pour responsable de la non-exécution ou de l'exécution partielle de ses engagements découlant de la Convention si cette non-exécution ou cette exécution partielle est consécutive à un cas de force majeure survenu après la signature de la Convention et que la Partie concernée ne pouvait ni prévoir, ni prévenir par des moyens raisonnables.
- 6.2 Les circonstances de force-majeur sont les incendies, les inondations, les tremblements de terre et autres catastrophes naturelles, les conflits armés, ainsi que toute autre circonstance échappant au contrôle raisonnable des Parties et influant sur l'exécution directe des dispositions de la Convention.
- 6.3 La Partie qui évoque un cas de force majeure est tenue d'en informer sans délai et par écrit l'autre Partie et, à la demande de cette dernière, de lui produire une pièce justifiant de ce cas de force majeure.

## **7 ASSURANCE MEDICALE**

- 7.1 L'Agent contracte une assurance médicale au nom des Touristes à leurs frais et avec leur accord pour toute la durée du Tour.

## **8 DELEGATION DES DROITS ET DES OBLIGATIONS**

- 8.1 Aucune des Parties ne peut déléguer à un tiers ses droits et ses obligations découlant de la Convention sans l'accord écrit de l'autre Partie.

## **5 УСЛОВИЯ АННУЛЯЦИИ И ПОРЯДОК РАССМОТРЕНИЯ СПОРОВ.**

- 5.1 В случае аннуляции тура, услуги Агентом в одностороннем порядке Агент обязуется выплатить Оператору следующую сумму: затраты Оператора с целью организации тура, услуги с момента подачи заявки до момента получения извещения об аннуляции; оплата штрафов и неустоек в пользу поставщиков услуг; доходы, которые Оператор получил бы в случае не аннулирования тура, услуги (упущенная прибыль).
- 5.2 В случае аннулирования тура, услуги менее, чем за 24 часа или в случае если туристы не воспользовались услугой не по вине Сторон, удерживается 100 % стоимости тура, услуги.
- 5.3 Кардинальное изменение утвержденной программы тура (изменение маршрута, замена отелей и т.п.) приравнивается к аннуляции и подвергается штрафным санкциям.
- 5.4 Претензии Агента за ущерб, нанесенный туристам по вине Оператора, принимаются Оператором в течение одного месяца с момента нанесения ущерба и только при условии подачи письменного заявления туристами представителю Оператора до даты окончания действия тура.
- 5.5 Разрешение спорных вопросов, касающихся выполнения условий Договора, должно происходить в течение одного года с момента подачи претензии Агентом в письменной форме.
- 5.6 В случае возникновения разногласий и споров из-за ненадлежащего исполнения условий Договора Стороны будут стремиться к их урегулированию путем переговоров. В случае невозможности урегулирования разногласий и споров путем переговоров, споры подлежат рассмотрению в Арбитраже Торговой Национальной Палаты Парижа. В этом случае вступает в действие законодательство Франции.
- 5.7 Решения Арбитража будут окончательными и обязательными для обеих Сторон.

## **6 ФОРС-МАЖОРНЫЕ ОБСТОЯТЕЛЬСТВА**

- 6.1 Сторона освобождается от ответственности за частичное либо полное неисполнение обязательств по Договору, если это неисполнение обязательств вывилось следствием форс-мажорных обстоятельств, возникших после подписания Договора, которые Сторона не смогла ни предвидеть, ни предотвратить разумными мерами.
- 6.2 К таким обстоятельствам чрезвычайного характера относятся: пожар, наводнение, землетрясение и иные стихийные бедствия, военные действия, а также любые другие обстоятельства вне разумного контроля Сторон Договора, влияющие на непосредственное выполнение его условий.
- 6.3 Сторона, ссылающаяся на подобные обстоятельства, обязана информировать об этом в кратчайшие сроки другую Сторону в письменной форме и по требованию другой Стороны предъявить документ, удостоверяющий наступление форс-мажорных обстоятельств.

## **7 МЕДИЦИНСКОЕ СТРАХОВАНИЕ**

- 7.1 Агент осуществляет медицинское страхование туристов на период действия тура с согласия, за счет и в пользу туристов.

## **8 ПЕРЕДАЧА ПРАВ И ОБЯЗАННОСТЕЙ**

- 8.1 Сторона не может делегировать третьей стороне свои права и обязанности, вытекающие из Договора, без письменного согласия другой Стороны.

**9 MODIFICATION DE LA CONVENTION**

9.1 La Convention ne peut être ni modifiée ni complétée sans que toutes les modifications ou compléments soient constatés par écrit et signés par les représentants des Parties dûment mandatés.

**10 DUREE**

- 10.1 La Convention entre en vigueur à compter de sa signature par les Parties et reste valable pendant un an.
- 10.2 Toute Partie a le droit de résilier la Convention après avoir notifié sa décision à l'autre Partie par écrit 3 mois avant le terme prévu, en indiquant les raisons de la résiliation. Les Parties effectueront leurs règlements définitifs un mois avant la date de résiliation, s'ils n'ont pas été faits antérieurement.
- 10.3 Au cas où une Partie n'informerait pas l'autre Partie par écrit de son intention de mettre un terme à la Convention avec un préavis de trois mois, la Convention sera reconduite pour une nouvelle période annuelle.
- 10.4 La Convention est établie en deux exemplaires rédigés en langues russe et française; les deux exemplaires faisant également foi.

**9 ИЗМЕНЕНИЯ ДОГОВОРА**

9.1 Договор может быть изменен или дополнен при условии, что все изменения и дополнения сделаны в письменной форме и подписаны надлежаще уполномоченными представителями Сторон.

**10 СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА**

- 10.1 Договор вступает в силу с момента его подписания Сторонами и действует в течение одного года.
- 10.2 Стороны сохраняют за собой право прекратить действие Договора. В таком случае, Сторона, которая намерена прекратить действие Договора, обязана в письменной форме известить другую Сторону за 3 месяца до намеченной даты, с указанием причин. Стороны обязаны провести окончательные расчеты между собой за один месяц до прекращения действия Договора, если они не были произведены ранее.
- 10.3 В случае если одна из Сторон в письменной форме не поставит в известность другую Сторону о своем намерении прекратить действие Договора за 3 месяца до его истечения, то действие Договора автоматически продлевается на следующий год.
- 10.4 Договор составлен в двух экземплярах на русском и французском языке каждый. Оба экземпляра имеют одинаковую юридическую силу.

**11 REFERENCES DES PARTIES / РЕКВИЗИТЫ СТОРОН**

**L'Opérateur / Оператор :**

**VIA TRAVEL SA**

Siège social: 4, chemin de la Crétaux  
CH-1196 Gland, Suisse  
Adresse en France: 8, rue Saint Marc  
75002 Paris

**CREDIT SUISSE, GENEVE 70**

IBAN: CH33 0483 5014 4327 0200 2

Compte: 144327-02-2  
BIC (Bank Identifier Code): CRESCHZZ12A  
tél.: +41 22 748 28 38  
fax: +41 22 748 28 39  
e-mail: sales@via-travel.ch  
www.via-travel.ch

Directeur Général

Alexey PRUDKOV

**L'Agent / Агент:** \_\_\_\_\_

ИНН / КПП: \_\_\_\_\_

Фактический адрес: \_\_\_\_\_

Юридический  
адрес: \_\_\_\_\_

Тел.: \_\_\_\_\_

Факс: \_\_\_\_\_

e-mail: \_\_\_\_\_

Internet: \_\_\_\_\_

Р/с: \_\_\_\_\_

Банк: \_\_\_\_\_

К/с: \_\_\_\_\_

БИК: \_\_\_\_\_

ОКПО: \_\_\_\_\_

Представитель \_\_\_\_\_

подпись

**МП**